

Faire du Slam en classe de FLE

Maud de Bortoli

Ambassade de France au Brésil 2009-2011

Enseignante de Français Langue Etrangère

maud_debortoli@hotmail.com



Synergies Brésil n° 9 - 2011 pp. 129-133

Résumé : Pourquoi le Slam est-il devenu un outil de promotion de la langue française ? Quelles sont les étapes nécessaires à la réalisation du projet ? Ce sont les principales questions auxquelles nous essayerons de répondre dans cet article.

Mots-clés : enseignement/apprentissage, FLE, Slam, Brésil

Resumo: Por que o Slam se tornou uma ferramenta para promover a língua francesa? Estas são as principais questões que tentamos responder neste artigo.

Palavras-chaves: ensino/aprendizagem, FLE, Slam, Brasil

Abstract: Why the Slam has become a French language promotional tool? What are the needed steps to achieve this project? These are the main points we are going to develop in this article.

Keywords: teaching/learning, FLE, Slam, Brazil

L'objectif de cet article est de voir quels intérêts le Slam peut représenter pour la promotion de la langue et de l'enseignement/apprentissage du FLE en illustrant nos propos à travers des projets menés en France et au Brésil. Nous ferons tout d'abord un rappel des principales initiatives développées par les autorités publiques françaises et différents opérateurs œuvrant pour la promotion de la langue française et des cultures francophones. Puis nous analyserons les raisons d'introduire le Slam en classe de FLE en appuyant notre réflexion sur la pertinence des liens entre « l'univers du Slam » et « l'univers de classe ». Nous présenterons enfin un compte rendu d'expérience des concours Slam proposés depuis 2009 par l'Ambassade de France.

Avant de laisser la parole aux étudiants/slameurs brésiliens (voir ici-même les textes de slam), nous préciserons tout d'abord les modalités des concours Slam proposées par le réseau de coopération française, avec le soutien de la Fédération Brésilienne et des Associations de professeurs de français et le réseau des Alliances françaises entre 2009 et 2011. Puis nous présenterons les étapes du parcours pédagogique développé dans le cadre des ateliers menés à Brasilia.

1. Le contexte des concours

Le premier concours Slam/FLE au Brésil a été proposé en 2009, dans le cadre exceptionnel de l'année de la France au Brésil. Fort de l'accueil enthousiaste réservé à cette première édition, le projet a été renouvelé les deux années suivantes.

Destinée à de jeunes étudiants brésiliens francophones (tous niveaux confondus) âgés de 16 à 25 ans, la participation était également soumise à d'autres critères techniques et linguistiques tels que la durée de la performance limitée à trois minutes et l'intégration des « dix mots de la francophonie ». En outre, dans le respect du plurilinguisme et de la « parole libérée », le Slam pouvait être composé soit intégralement en langue française, soit en alternant le français et le portugais, dans les limites d'une proportion de 70% pour le français et de 30% pour le portugais. Enfin, les participants qui s'étaient inscrits aux éditions postérieures à 2009 ne pouvaient pas avoir été lauréat lors des concours précédents, ceci afin de préserver des chances pour de nouveaux candidats.

Pour la première édition du concours au niveau national, de nombreux moyens ont été mis en place pour faire connaître ce mouvement artistique et lui donner une place parmi les nombreuses manifestations culturelles organisées pour célébrer l'année de la France au Brésil. Des slameurs professionnels sont venus diriger des ateliers d'écriture et étaient membres du jury lors des tournois de présélection dans différentes villes (Belo Horizonte, Brasília, João Pessoa, Rio de Janeiro, Salvador de Bahia, São Paulo) et lors de la finale organisée sur une scène de la capitale brésilienne.

Les éditions suivantes des tournois, les Semaines de la Francophonie, se sont déroulées de manière plus modeste, dans un contexte moins prestigieux que celui de l'Année de la France au Brésil mais tout aussi important pour la promotion et la diffusion de la langue française. Si les critères de participation sont restés identiques à ceux déterminés pour la première édition du concours, les modalités ont été simplifiées : les performances des étudiants devaient être transmises aux coordinateurs de l'événement via la messagerie électronique et étaient donc seulement évaluées à partir de la production écrite.

Même si de nombreux logiciels ou applications gratuites permettent avec assez de facilité de réaliser des enregistrements audio ou vidéo¹, ces dernières modalités n'ont cependant pas été retenues. En effet, ces modalités requièrent à la fois des connaissances en informatique et du matériel adéquat, et pouvaient par conséquent être perçues comme discriminatoires.

A ce propos, il semble pertinent de souligner ici que c'est également sous le format texte, le plus simple techniquement, que la majorité des participants au Grand Concours Slam lancé par TV5 Monde la même année ont publié leur performance sur le site de l'opérateur, alors que les autres formats (audio et vidéo) étaient également proposés.

L'oralité du slam se perdrait-elle lors de concours à (trop ?) grande échelle, mondiale pour TV5 Monde et nationale pour le Brésil ? Les technologies sont capables de rompre les barrières géographiques et temporelles. Mais sont-elles adaptées à un genre poétique qui se construit dans le partage et la rencontre ? Jusqu'où peut-on détourner le slam de ses caractéristiques originelles pour l'adapter à un contexte pédagogique ?

Plus éloignées de la problématique initiale de cet article, ces questions resteront sans réponse. On laisse la parole aux étudiants brésiliens, car c'est en reportant et en illustrant les interrogations qu'ils ont soumises aux coordinateurs des ateliers que nous présenterons finalement l'approche pédagogique développée lors des concours slam organisés dans le cadre de la semaine de la Francophonie en 2010 et 2011 à Brasilia (et pour lesquels la participation des candidats était globalement régie par les mêmes critères que ceux énoncés précédemment).

2. Les étapes du projet

2.1 « Mais Madame, qu'est-ce que le slam et les dix mots ? » - Ateliers de découverte

Pour atteindre le public concerné par le concours (étudiants de 16 à 20 ans), un appel à participation a été largement diffusé en partenariat avec l'Association des Professeurs de Français du District Fédéral, l'Université de Brasilia et l'Alliance Française. Ce document informatif contenait simplement le titre de la manifestation « Concours Slam » et la présentation succincte des critères de participation. Public indéniablement curieux, c'est avec une totale méconnaissance du slam que les étudiants se sont présentés lors de la première rencontre. Après quelques activités de découverte de cette expression poétique, les étudiants ont pu néanmoins faire le lien avec des traditions brésiliennes similaires comme le « repente » ou la « literatura de cordel ».

Quoi qu'il en soit, compte-tenu du contexte, il devient donc non pertinent pédagogiquement de demander à des apprenants d'être capables de produire un slam après une étape de découverte. Cette étape de découverte des aspects spécifiques de cet art oratoire consiste en un travail de sensibilisation et d'analyse mené à partir de textes et de vidéo-clips de différents auteurs.

Autre élément inconnu du concours : les « dix mots de la francophonie ». « Dis-moi dix mots » est une opération instaurée depuis 1999 par la Délégation Générale de la Langue Française et des Langues de France (DGLFLF, organe du Ministère de la culture et de la communication), qui établit une liste de dix mots français qui doivent figurer dans les productions, liste de mots qui changent tous les ans. Les projets réalisés autour de ces mots étant menés dans l'objectif de célébrer la langue française sont produits lors des manifestations de la Semaine de la Francophonie. C'est naturellement que ces dix mots ont été intitulés « les dix mots de la francophonie ». Afin de favoriser leur utilisation, de nombreuses fiches pédagogiques et activités ludiques sont à la disposition des enseignants et des amoureux de la langue française sur le site de la DGLFLF.

L'intégration de ces dix mots dans le texte slam peut paraître de prime abord comme une tâche ardue pour un public partiellement francophone, d'autant plus que la plupart des mots sélectionnés sont peu utilisés en français standard et encore plus rarement dans un échange en salle de classe (exemple de mots des éditions 2009-2011 : clair de terre, génome, escagasser, agapes, cordée). Et pourtant, ces dix mots deviennent la base à partir de laquelle le travail de jeu, consigne obligatoire dans la rédaction du slam, va pouvoir être introduit et approfondi. En effet, choix judicieux des instigateurs du projet, les mots sont retenus pour leur sens, leur histoire, leur qualité poétique ou sonore, ou leur résonance dans l'actualité. Enfin, les activités de découverte ayant permis l'acquisition de toutes leurs subtilités linguistiques, ces dix mots représentent

également un dénominateur commun, un fil conducteur, guidant le travail de rédaction des étudiants.

2.2. « Madame, tu peux me corriger mon slam ? » - Ateliers d'écriture

Consciencieux et compétitifs, les étudiants cherchent à peaufiner leur création notamment à travers la recherche de l'expression juste. La deuxième étape du projet consiste à les inciter à travailler en collaboration, à co-construire leur performance en partageant leurs savoirs (et il s'agit pour l'enseignant de ne pas céder à leur demande pressante de correction). Présentant à tour de rôle leur performance lors des ateliers d'écriture et de lecture, leur esprit d'équipe, leur esprit critique sont sollicités dans le respect et l'écoute des autres : qu'avez-vous aimé dans la performance présentée ? Qu'avez-vous trouvé moins bon ? Pourquoi ? Que pourriez-vous conseiller pour améliorer le texte ?

Il n'est bien sûr pas interdit, bien au contraire, de faire à ce stade du projet un bilan général avec l'ensemble des étudiants quand des erreurs linguistiques ou phonétiques récurrentes sont observées dans les productions.

Enfin, puisqu'il s'agit d'un concours, la performance des candidats est soumise lors du tournoi à une évaluation serrée, où les éléments, présentés sous forme de grille d'évaluation, sont connus par les étudiants. En effet, l'objectif du concours n'est pas d'inscrire les candidats dans une situation de classe traditionnelle, face à une évaluation de type « contrôle des connaissances » et soumise à la subjectivité non plus d'un enseignant mais d'un jury, mais bien, par cette démarche, de les rendre responsables de leur participation.

Dans une problématique d'un autre registre, ces ateliers d'écriture en présentiel permettent également de vérifier l'authenticité du travail des apprenants, que leur texte n'est pas un simple et rapide « copier/coller » d'œuvres déjà publiées sur Internet, cette dernière pratique excluant bien entendu le candidat du concours.

2.3. « Madame, c'était bien mon slam ? » - Tournoi

Le jour du tournoi, certains étudiants mettent pour la première fois les pieds sur scène et réalisent cette performance en français ! Déclamation avec le texte sous les yeux, les étudiants sont rassurés. L'objectif de l'activité n'est pas de contrôler le degré d'apprentissage du texte. Et pourtant, les candidats finissent par connaître leur slam par cœur, non pas par contrainte exigée de l'exercice, mais, et la différence est de taille, parce qu'ils en ont travaillé chaque syllabe. De plus, conscients de l'intérêt de la mise en scène, les étudiants souhaitent être libres de leur mouvement (déplacement sur la scène, regards, gestuelle, mimiques) afin d'attirer l'attention du public et du jury.

C'est avec beaucoup d'appréhension que les candidats défilent sur la scène. Il y a des hésitations, la feuille tremble, mais l'énergie et les idées passent, la langue française prend les couleurs du Brésil pour le plaisir de tous. Il y aura bien sûr un vainqueur mais pour les autres participants, restent les souvenirs d'une expérience riche en partage et en apprentissage. Ce qui explique, peut-être, au-delà de la déception de ne pas être le gagnant de cette édition, la dernière question « Madame, on refait ça l'année prochaine ?! »².

Travailler le Slam est une activité qui connaît un succès grandissant en classe de FLE (Français Langue Etrangère). Dans la littérature du domaine, des ouvrages lui sont d'ailleurs entièrement ou partiellement consacrés. Parmi les plus récents, on peut citer, entre autres, le projet développé par l'Organisation Internationale de la Francophonie « Slamophonie », publié en 2009, dans lequel un livret pédagogique a été réalisé par le CAVILAM. Les auteurs de la méthode de FLE « Version Originale 3 » publiée en 2011 par les Editions Maisons des langues, lui consacrent une unité entière intitulée « tout finit par des Slams ».

Notes

¹ Pour l'enregistrement audio : Voki, ou Audacity. Pour l'enregistrement vidéo : Windows Movie Maker, Imovie.

² Photographies de la finale du concours Slam à Brasilia disponible à cette adresse : https://picasaweb.google.com/114664099884423341985/Concours_slam_finale

Références bibliographiques

Bourrel, J.-R., Sylla M. 2009. *Slamophonie*. Saint-Maur-des-Fossés : Edition Sépia - OIF. Courtillon, J., 2003. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette.

Conseil de l'Europe, 2004. *Le Cadre Commun de Référence pour les langues*. Paris : Didier. Silva H., 2008. *Le jeu en classe de langue*. Paris : Clé International.

Weiss, F., 2001. *Jouer, communiquer, apprendre*. Paris: Hachette Edition.

Sitographie [tous les sites ont été consultés le 5 octobre 2011]

<http://www.dglf.culture.gouv.fr/>, site de la Délégation générale de la langue française et des langues de France.

<http://www.dismoidixmots.culture.fr>

http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/lettres/francais/Pages/2007/88_DossierSlam.aspx, parcours pédagogique « Slam et poésie ».

<http://www.franparler.org/fiches/Slam.htm>, parcours pédagogique « Slamez en français ».

http://www.rfi.fr/lffr/articles/135/article_4097.asp?pc=1, parcours pédagogique « Le Slam mode d'emploi ».

<http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/Tous-les-dossiers-et-les-publications-LF/p-7226-Concours-de-Slam-les-10-meilleurs-textes.htm>, Concours Slam de TV5 Monde.

<http://www.ina.fr/economie-et-societe/vie-sociale/video/VDD10011925/le-ministre-s-essaie-au-Slam-pour-promouvoir-la-langue-francaise.fr.html>, « Le ministre s'essaie au Slam pour promouvoir la langue française ».